

ÍNDICE

I. Estudio.....	13
1. La doctrina cristiana en lengua mexicana en el ms. 35-22 de la Biblioteca Capítular de Toledo	13
1.1. Tratados religiosos adjuntos a los ejemplares del <i>Arte de la lengua mexicana</i> de Olmos.....	15
1.2. Fuentes primitivas en náhuatl: enfoque teórico y metodológico	19
1.3. Tradición doctrinal en náhuatl.....	23
1.4. Análisis comparativo de las primeras doctrinas cristianas novohispanas en lengua náhuatl.....	40
2. Tratado <i>Acerca del Sacramento de la Comunión, De Sacramento Communionis</i>	42
2.1. La versión en el manuscrito toledano	42
2.2. La versión en el <i>Codex Indianorum</i> 7 de la Biblioteca John Carter Brown.....	46
2.3. La reformulación de 1563 de la <i>Declaración de los Diez mandamientos</i> y del <i>Tratado de la Eucaristía</i>	47
3. Propuesta sobre la autoría: fray Andrés de Olmos.....	50
4. <i>Aparejo de penitentes</i>	57
II. Sobre la presente edición y traducción.....	59
III. Agradecimientos	63
IV. Referencias bibliográficas	65

Nican ompehua in temachtilli in itoca <i>Doctrina christiana</i>	71
Prima pars. Izcatqui in iximachoca in Totecuyo	72
Secundus articulus. Izcatqui in itlazotlaloca in Totecuyo Dios yehuatl immatlactetl teonahuatilli	79
Secunda pars. Izcatqui inic ontlamantli in quenin titiximatizque in tehuanti	86
Tertia pars. Izcatqui inic cetlamantli in quenin tiquimixi- matizque in tohuanpohua.....	92
De Sacramento Communions	99
Capitulum primum. De excelentia sacramenti communionis	99
Capitulum secundum. Quippe in sancta communione, vere et realiter, recipitur Christus, verus deus et homo, sub speciebus sacramentalibus	101
Capitulum tertium. Qualis debet esse preparatio ad sacramentum communions	102
Capitulum quartum. De modo sumendi sacram unionem.....	105
Capitulum quintum. Qualiter se debet habere post unionem communicans	107
Capitulum sextum. Brevis recapitulatio horum quae necessaria sunt ad digne communicandum	109
<i>Aparejo de penitentes</i>	113
Aquí comienza una enseñanza llamada <i>Doctrina cristiana</i>	121
Primera parte. He aquí el conocimiento de Nuestro Señor	122
Artículo segundo. He aquí el amor a Nuestro Señor Dios, revelado en los Diez mandamientos divinos.....	129
Segunda parte. He aquí la segunda parte, que trata sobre el conocimiento de nosotros mismos	136
Tercera parte. He aquí la primera sección de esta tercera parte sobre cómo conocer y amar a nuestro prójimo	141

Acerca del Sacramento de la Comunión	149
Capítulo primero. Sobre la excelencia del Sacramento de la Comunión.....	149
Capítulo segundo. De cómo en la Sacratísima Comunión se recibe real y efectivamente a Cristo, Dios y Hombre verdadero, bajo las especies sacramentales.....	151
Capítulo tercero. Cuál debe ser la preparación para recibir el santo Sacramento de la Comunión	152
Capítulo cuarto. Sobre el modo de recibir la Sagrada Comunión..	156
Capítulo quinto. Cómo debe conducirse el comulgante después de la Comunión.....	158
Capítulo sexto. Breve recapitulación de lo que es necesario para comulgar dignamente.....	160
<i>Aparejo de penitentes</i>	165